

Pluralidad

Pilar Castillo Bernal*

Presentamos un nuevo volumen de nuestra revista en un año cargado de acontecimientos traductores, como las Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Médica de Rosario (Argentina), el XI Curso de Traducción Médica UIMP Santander (coincidente con el décimo cumpleaños de Cosnautas) o el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad en Las Palmas de Gran Canaria (España). Además de poner en evidencia la necesidad e interés de reuniones presenciales para fomentar el asociacionismo, el intercambio y la (in)formación, un vistazo a los excelentes programas de dichos encuentros resulta esclarecedor en cuanto a los temas más candentes para el gremio: las cuestiones de género, la inteligencia artificial o la salud mental vienen a sumarse a los ya clásicos aspectos terminológicos, contrastivos, documentales, formativos y profesionales en general. A esta pluralidad no solo de temas sino también de perfiles y lenguas nos sumamos modestamente desde la redacción de este número, que esperamos sea del agrado de nuestro público.

En la sección de «Terminología», contamos con las aportaciones de dos grandes en traducción biosanitaria. El «Glosario de términos parecidos en los textos médicos en alemán», de Fernando A. Navarro, nos presenta una completísima lista de parónimos o términos «que pueden confundirse entre sí por su parecido extremo», en palabras del autor. Cabe señalar que no se trata de falsos amigos (ya cubiertos en el trabajo «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina») ni de vocablos polisémicos o cuya distinción se basa en la mayúscula inicial propia de los sustantivos en lengua alemana. Por su parte, Gallego Borghini nos presenta los «Adjetivos invasivos: *specific*, *individual* y *unique*» del inglés, de interés porque «se cuelean con demasiada liberalidad en los textos traducidos» a pesar de que no funcionan en inglés como sus cognados españoles.

En «Tribuna», Miao Peng nos trae «The Transcultural Travel of Smallpox Immunisation Practices: From Variolation to Vaccination», una perspectiva histórica de los dos procesos de inmunización contra la viruela en China y el impacto de esta evolución en el discurso chino sobre la enfermedad, además de una comparación con el discurso en lengua inglesa en la misma época, con especial atención a los aspectos terminológicos, cognitivos e institucionales.

En el ámbito de la accesibilidad y la traducción intralingüística, Cristina Sola reflexiona sobre «La lectura fácil desde dentro: ¿logro social o gueto cognitivo? Reflexiones para una metodología colaborativa», abordando la importancia del método de lectura fácil como apoyo a la accesibilidad cognitiva para las personas con dificultades de comprensión lectora, así

como los riesgos de una práctica desprofesionalizada que produce textos de escasa calidad. Para contrarrestar esta situación, propone una metodología de investigación-acción participativa en la adaptación grupal, aplicada en este trabajo a la definición de conceptos, las fórmulas de tratamiento en textos formales y la repetición como estrategia de adaptación.

Por su parte, Celina Diwisch y Laetitia Lucie Abihssira García presentan «La meditación de atención plena como herramienta para fomentar la regulación emocional en intérpretes en los servicios públicos», un estudio comparativo en el que miden la regulación emocional de estudiantes de un máster de TISP al enfrentarse a un discurso con una alta carga emocional, inicialmente sin ninguna técnica y posteriormente habiendo completado un programa de *mindfulness* de cuatro semanas. Las autoras concluyen que un mayor nivel de atención plena puede mejorar la capacidad de concentración en emociones positivas y en la tarea de interpretación, además de ayudar a distanciarse de las propias emociones y disminuir la sensación de disgusto por las emociones expresadas en un discurso de alta carga emocional.

Finalmente, en «Einfache Fremdwörter und komplexe Erklärungen: Zur Lexik in Gesundheitstexten in Standardsprache und Einfacher Sprache für Zielgruppen mit Deutsch als Zweitsprache», Sarah Ahrens explora el uso de extranjerismos simples y explicaciones complejas en textos biosanitarios, tanto en lenguaje estándar como sencillo, para hablantes de alemán como segundo idioma. La autora entrevista a mujeres con lengua materna árabe y turca para establecer la comprensión y aplicabilidad de la información presentada en un consentimiento informado en alemán estándar y su traducción a lenguaje sencillo. Las conclusiones preliminares muestran que los términos biosanitarios empleados en lenguaje sencillo deben orientarse al grupo destinatario, ya que los hablantes nativos comprenden mejor los coloquialismos que los extranjerismos, al contrario que los hablantes no nativos.

La sección de «Entremeses» viene cargada de propuestas interesantes de la mano de Alejandro García-Aragón con los formantes griegos en el ámbito biosanitario *-odin-*, *-alg-*, *-pon-* y *-hedon-*. Por su parte, Lorenzo Gallego Borghini nos habla de «El covid y la lluvia», «Gloria y miseria del término *negacionista*», así como «Días de nieve». El TERMCAT presenta «L'actualitat, en clau terminològica» y «Terres rares: un tresor estratègic i un nom ambigu».

Por lo que respecta a las reseñas, Irene Fuentes-Pérez escribe sobre *La ciencia en la literatura española (siglos XVI-XIX)*,

* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: pilar.castillo.bernal@uco.es.



Unsuitable, foto fija durante una performance (Night Shift Festival, Ostend, julio de 2022)

de Claudia Lora Márquez y Gema Balaguer Alba. Juan Manuel Fischer Rodríguez reseña el jardín botánico de la medicina catalana *Eponimia mèdica catalana (IV)* de Elena Guardiola Pereira y Josep-Eladi Baños Díez. Finalmente, encontramos *Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe*, de Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José A. Pascual, reseñado por Ana Varela Suárez.

Por último, María Luisa Rodríguez Muñoz presenta a nuestro ilustrador Miguel Peñaranda, que nos trae la fusión del arte digital y la lengua como buen titulado en Traducción e Interpretación, lo que añadirá sin duda un especial interés a las obras que ilustran estas páginas.

En estos tiempos convulsos de incertidumbre tecnológica y mensajes apocalípticos, esperamos que este número 57 del volumen XXIV de *Panace@* resulte instructivo en cuanto a los más recientes desarrollos del lenguaje y la traducción e interpretación biosanitarias. Si algo caracteriza a los profesionales de la lengua, la traducción y la interpretación es su capacidad camaleónica y la flexibilidad para adaptarse a nuevos entornos, por lo que desde aquí lanzamos un mensaje de agradecimiento tanto a

los autores como a los reseñadores por sus contribuciones y su amable colaboración, así como a los/as socios/as de Tremédica por su apoyo. Que lo disfruten.

REFERENCIAS

- Asetrad (s. f.): Congreso 20.º Aniversario de Asetrad. <<https://xxcongreso.asetrad.org/>>.
- Navarro, Fernando A. (1996): «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina», *Medicina Clínica*, 106: 537-544.
- Tremédica (s. f.): Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Médica de Rosario. <<https://www.tremedica.org/jornada/jornadas-internacionales-de-traducion-e-interpretacion-medica-de-rosario/>>.
- UIMP (s. f.): XI Curso de Traducción Médica: «Recursos para la traducción médica profesional». <https://www.uimp.es/agenda-link.html?id_actividad=65GK&anyaca=2023-24>.